



Travel Certificate

Version 1.1

Personal Details

Name:

Address:

.....

..... **Postcode:**

Passport Number:

Signature:

Date:

Doctor's Name:

Surgery Address:

.....

.....

Doctor's Signature:

Date:



Important information for Security Personnel

If it is considered necessary to search the certificate holder:

- The search of **MUST** be carried out in privacy, and
- A qualified medical practitioner must be present.

If there is a need to search the certificate holder's luggage:

- It is important that ostomy appliances and medical supplies carried in main and hand luggage are not opened and remain intact, and
- It is important that ostomy appliances and medical supplies in hand luggage remain with the certificate holder at all times

**THE DIGNITY OF THE CERTIFICATE HOLDER MUST BE
CONSIDERED AT ALL TIMES!**

Tips for Travelling Abroad

- ✓ Make sure your travel documents are in order e.g passport/ travel insurance policy documentation / Medicare Card / travel certificate / details of your appliance supplier and product codes.
- ✓ Make a checklist of equipment you need to take with you on your journey. Put together a small travel kit containing items needed for a change of appliance. Keep it with you at **all** times and regularly update its contents.
- ✓ When ordering supplies from your association, make sure you order adequate supplies to cover your holiday period. Remember: a different environment may mean more changes!
- ✓ Remember to work within your associations order availability time frames when placing your holiday order. NB: up to 6 months supply can be issued by your association for your holiday order (international travel only).
- ✓ Remember that scissors cannot be carried in your hand luggage. If using a “cut to fit” appliance, pre-cut an adequate number to carry in your hand luggage. Scissors must always be packed in checked luggage!
- ✓ If using a closed end pouch, carry some drainable pouches with you in case of tummy upset.
- ✓ If possible, find out the details of local product suppliers at your travel destination. These will prove invaluable in case of emergency.

English

To whom it may concern

This is to certify that the certificate holder named has had a surgical operation which makes it necessary for him/her to wear a bag attached to their abdomen. This bag is to collect excretion from the bowel or bladder and must be worn at all times.

Do not examine or remove this bag unless a qualified medical practitioner is present. Unqualified interference with the bag may cause leakage, and great discomfort and embarrassment to the wearer. The bag may be supported by a belt; if so, this may have metal parts that register on a metal detector.

The holder of this certificate will be required to carry spare bags and surgical dressings, etc, in their hand and main luggage. It is essential that these supplies remain intact and are not mislaid.

NB: Should there be need to examine the appliance, a qualified medical practitioner must be present – please assist the certificate holder if this is necessary.

The certificate holder will be carrying medical supplies in hand luggage – this includes extra appliances. It is essential that these remain intact and within the possession of the certificate holder at all times.

Please be sympathetic to the card holder and allow him/her speedy progress. Thank you for your assistance.

Arabic

إلي من يهمة الامر

هذا هو التصديق على أن صاحب الشهادة المسمى لديه عملية جراحية تجعل من الضروري أن يلبس كيسًا مرتبطًا ببطنه. هذه الحقيبة هي لجمع إفرازات من الأمعاء أو المثانة ويجب أن ترتديه في جميع الأوقات

لا تفحص هذه الحقيبة أو تزيلها ما لم يكن هناك طبيب مؤهل. تدخل غير مؤهل ، مع الحقيبة قد يسبب تسرب ، والانزعاج الشديد والحرج لمرتبها. قد الحقيبة يكون مدعومًا بحزام ؛ إذا كان الأمر كذلك ، قد يكون هذا الأجزاء المعدنية التي تسجل على كاشف المعادن.

سيطلب من حامل هذه الشهادة حمل حقائب احتياطية وضمانات جراحية وغيرها في حقائب اليد والأمتعة الرئيسية. من الضروري أن تبقى هذه الإمدادات سليمة وليست مضللة

ملحوظة: إذا كانت هناك حاجة لفحص الجهاز ، يجب أن يكون هناك ممارس طبي مؤهل - الرجاء مساعدة حامل الشهادة إذا كان ذلك ضروريًا

سوف يحمل حامل الشهادة اللوازم الطبية في حقائب اليد - وهذا يشمل الأجهزة الإضافية. فمن الضروري أن تظل هذه سليمة وفي حوزة صاحب الشهادة في جميع الأوقات

يرجى أن تكون متعاطفًا مع حامل البطاقة وتسمح له بالتقدم السريع. شكرًا لمساعدتك

French

À qui cela concerne

Il s'agit de certifier que le titulaire du certificat a subi une intervention chirurgicale qui lui impose de porter un sac attaché à son abdomen. Ce sac doit recueillir l'excrétion de l'intestin ou de la vessie et doit être porté en tout temps.

Ne pas examiner ou retirer ce sac à moins qu'un médecin qualifié ne soit présent. Une interférence non qualifiée avec le sac peut provoquer une fuite, et un grand inconfort et une gêne pour le porteur. Le sac peut être soutenu par une ceinture; si c'est le cas, cela peut avoir des parties métalliques qui s'inscrivent sur un Détecteur de métaux.

Le détenteur de ce certificat devra porter des sacs de rechange et des pansements chirurgicaux, etc., dans ses bagages à main et ses bagages principaux. Il est essentiel que ces fournitures restent intactes et ne soient pas égarées.

NB: Au cas où il serait nécessaire d'examiner l'appareil, un médecin qualifié doit être présent - veuillez assister le détenteur du certificat si nécessaire.

Le détenteur du certificat transportera les fournitures médicales dans les bagages à main - ceci inclut les appareils supplémentaires. Il est essentiel que ceux-ci restent intactes et soient en possession du détenteur du certificat à tout moment.

S'il vous plaît soyez sympathique au titulaire de la carte et permettez-lui de progresser rapidement. Merci pour votre aide.

German

Wen es angeht

Hiermit wird bescheinigt, dass der genannte Zertifikatsinhaber eine Operation hatte, bei der er eine am Bauch angebrachte Tasche tragen muss. Diese Tasche sammelt Ausscheidungen aus dem Darm oder der Blase und muss immer getragen werden.

Untersuchen oder entfernen Sie diese Tasche nur, wenn ein qualifizierter Arzt anwesend ist. Unqualifizierte Eingriffe in den Beutel können zu Undichtigkeiten führen, und großes Unbehagen und Verlegenheit für den Träger. Die Tasche kann durch einen Gürtel unterstützt werden; wenn ja, kann dies Metallteile haben, die auf einem registrierten Metalldetektor.

Der Inhaber dieses Zertifikats muss im Handgepäck und im Hauptgepäck Ersatzbeutel, Verbandsmaterial usw. mitführen. Es ist wichtig, dass diese Lieferungen intakt bleiben und nicht verlegt werden.

Hinweis: Sollte das Gerät untersucht werden müssen, muss ein qualifizierter Arzt anwesend sein - bitte unterstützen Sie den Zertifikatsinhaber, wenn dies erforderlich ist.

Der Zertifikatsinhaber wird medizinische Hilfsmittel im Handgepäck mitführen - dazu gehören zusätzliche Geräte. Diese müssen unbedingt erhalten bleiben und jederzeit im Besitz des Zertifikatsinhabers sein.

Bitte seien Sie dem Karteninhaber sympathisch und erlauben Sie ihm einen schnellen Fortschritt. Vielen Dank für Ihre Hilfe.

Greek

Προς κάθε ενδιαφερόμενο

Αυτό πιστοποιεί ότι ο κάτοχος του πιστοποιητικού είχε χειρουργική επέμβαση που του καθιστά αναγκαίο να φορέσει μια τσάντα που συνδέεται με την κοιλιά του. Αυτός ο σάκος πρέπει να συλλέγει την απέκκριση από το έντερο ή την κύστη και πρέπει να φοριέται ανά πάσα στιγμή.

Μην εξετάζετε ή αφαιρείτε αυτήν την τσάντα εκτός εάν υπάρχει ειδικός ιατρός. Η ανεπιθύμητη παρεμβολή στον σάκο μπορεί να προκαλέσει διαρροή, και μεγάλη δυσφορία και αμηχανία στον φέροντα. Η τσάντα μπορεί να υποστηρίζεται από μια ζώνη · Εάν ναι, αυτό μπορεί να έχει μεταλλικά μέρη που καταχωρούνται σε α ανιχνευτή μετάλλων.

Ο κάτοχος αυτού του πιστοποιητικού υποχρεούται να φέρει ανταλλακτικούς σάκους και χειρουργικούς επίδεσμοι κ.λπ. στο χέρι και στις κύριες αποσκευές τους. Είναι σημαντικό οι προμήθειες αυτές να παραμείνουν άθικτες και να μην παραπλανούνται.

Σημείωση: Εάν υπάρχει ανάγκη να εξεταστεί η συσκευή, πρέπει να είναι παρών ένας εξειδικευμένος ιατρός - παρακαλούμε να βοηθήσετε τον κάτοχο του πιστοποιητικού εάν αυτό είναι απαραίτητο.

Ο κάτοχος του πιστοποιητικού θα μεταφέρει ιατρικές προμήθειες στις χειραποσκευές - αυτό περιλαμβάνει επιπλέον συσκευές. Είναι σημαντικό αυτά να παραμένουν άθικτα και να βρίσκονται πάντοτε στην κατοχή του κατόχου του πιστοποιητικού ανά πάσα στιγμή.

Παρακαλούμε να είστε συμπαθητικοί με τον κάτοχο της κάρτας και να του επιτρέψετε την ταχεία πρόοδο. Ευχαριστούμε για τη βοήθειά σας.

Indonesian

Untuk Perhatian

Ini adalah untuk menyatakan bahwa pemegang sertifikat bernama telah memiliki operasi bedah yang membuatnya perlu baginya untuk memakai tas yang melekat pada perut mereka. Tas ini untuk mengumpulkan ekskresi dari usus atau kandung kemih dan harus dipakai setiap saat.

Jangan periksa atau keluarkan tas ini kecuali ada praktisi medis yang berkualitas. Interferensi yang tidak memenuhi syarat dengan tas dapat menyebabkan kebocoran, dan ketidaknyamanan dan rasa malu yang besar bagi pemakainya. Tas mungkin didukung oleh ikat pinggang; Jika demikian, ini mungkin memiliki bagian logam yang mendaftar pada detektor logam.

Pemegang sertifikat ini akan diminta untuk membawa tas cadangan dan pakaian bedah, dll, di tangan dan bagasi utama mereka. Adalah penting bahwa persediaan ini tetap utuh dan tidak berantakan.

NB: Jika ada kebutuhan untuk memeriksa alat, seorang praktisi medis yang berkualitas harus hadir - tolong bantu pemegang sertifikat jika ini diperlukan.

Pemegang sertifikat akan membawa perlengkapan medis di tas tangan - ini termasuk peralatan ekstra. Adalah penting bahwa ini tetap utuh dan dalam kepemilikan pemegang sertifikat setiap saat.

Mohon bersimpati kepada pemegang kartu dan biarkan dia mempercepat kemajuannya. Terima kasih atas bantuannya

Italian

Per chi è coinvolto

Questo è per certificare che il titolare del certificato nominato ha avuto un'operazione chirurgica che è necessario per lui / lei di indossare una borsa attaccata al loro addome. Questa borsa è per raccogliere l'escrezione dall'intestino o dalla vescica e deve essere indossata in ogni momento.

Non esaminare o rimuovere questo sacchetto a meno che non sia presente un medico qualificato. Interferenze non qualificate con la borsa possono causare perdite e grande disagio e imbarazzo per chi lo indossa. La borsa può essere supportata da una cintura; se è così, questo può avere parti metalliche che si registrano su un metal detector.

Il titolare di questo certificato sarà tenuto a portare nella propria mano e nel bagaglio principale borse di ricambio e bende chirurgiche, ecc. È essenziale che queste forniture rimangano intatte e non vengano smarrite.

NB: Se è necessario esaminare l'apparecchio, deve essere presente un medico qualificato. Se necessario, si prega di assistere il titolare del certificato.

Il titolare del certificato trasporterà forniture mediche nel bagaglio a mano - questo include equipaggiamento extra. È essenziale che questi rimangano intatti ed in possesso del titolare del certificato in ogni momento.

Si prega di essere solidali con il titolare della carta e consentirgli rapidi progressi. Grazie per il vostro aiuto.

Japanese

ご担当者様

これは、名前の証明書所有者は、それが必要で、彼/彼女は自分の腹部に装着袋を着用することを可能にする外科手術を受けたことを証明することです。このバッグは、排泄物を腸または膀胱から採取するものであり、常に着用しなければならない。

認定された開業医がいない限り、この袋を検査したり取り除いたりしないでください。バッグとの不当な干渉は、漏れを引き起こし、着用者に大きな不快感および恥ずかしさをもたらす可能性がある。バッグはベルトによって支持されてもよい。もしそうなら、金属製の部品が金属製の検出器に登録されているかもしれません。

この証明書の所持者は、手袋や手荷物に余分な袋や外科用包帯などを携行する必要があります。これらの消耗品は損なわれず、損なわれないことが不可欠です。

注：アプライアンスを検査する必要がある場合は、資格のある開業医がいなければなりません。必要があれば、証明書所有者を援助してください。

証明書所持者は手荷物に医療用品を持ち込みます - これには余分な器具が含まれています。これらは、証明書所有者が常時所有しています。

カードホルダーに同情的で、速やかな進歩を許してください。ご協力いただきありがとうございます。

Korean

이것은 지명 된 증명서 소지자가 수술을 받았음을 증명하는 것입니다.이 수술은 복부에 부착 된 가방을 착용해야 합니다. 이 가방은 창자 또는 방광에서 배설물을 수집하기 위한 것이므로 항상 착용해야 합니다.

자격을 갖춘 의사가 없는 한이 가방을 검사하거나 제거하지 마십시오. 부적절한 간섭으로 인해 누출이 발생할 수 있으며, 그리고 착용자에게 큰 불편과 당황. 가방은 벨트에 의해 지지된다. 그렇다면 금속 부품이 금속 탐지기.

이 증명서 소지자는 여분의 가방과 외과 용 드레싱 등을 손과 주요 수하물에 휴대해야 합니다. 이러한 소모품이 손상되지 않고 손상되지 않도록 하는 것이 필수적입니다.

NB :기구를 검사 할 필요가 있는 경우 자격을 갖춘 의사가 있어야 합니다. 필요한 경우 인증서 보유자에게 도움을 주십시오.

인증서 소지자는 수하물에 의료 용품을 소지하고 있습니다. 여기에는 여분의 가전 제품이 포함됩니다. 이것들은 인증서 보유자가 항상 손대지 않고 유지해야 합니다.

카드 소지자에게 동정심을 나타내고 신속한 진행을 허용하십시오. 도와 주셔서 감사합니다.

Malay

Ini adalah untuk mengesahkan bahawa pemegang sijil bernama telah menjalani operasi pembedahan yang menjadikannya perlu untuk memakai beg yang dilekatkan pada perut mereka. Beg ini adalah untuk mengumpul perkumuhan dari usus atau pundi kencing dan mesti dipakai sepanjang masa.

Jangan memeriksa atau mengeluarkan beg ini kecuali seorang pengamal perubatan berkelayakan. Campuran tanpa kelayakan dengan beg boleh menyebabkan kebocoran,

dan ketidakselesaan yang besar dan memalukan kepada pemakainya. Beg ini boleh disokong oleh tali pinggang; jika ya, ini mungkin mempunyai bahagian logam yang didaftarkan pada a Pengesan logam.

Pemegang sijil ini dikehendaki membawa tas ganti dan baju pembedahan, dan sebagainya, di tangan dan bagasi utama mereka. Adalah penting bahawa bekalan ini kekal utuh dan tidak tersesat.

NB: Sekiranya perlu memeriksa peralatan, seorang pengamal perubatan yang berkelayakan mesti hadir - sila membantu pemegang sijil jika ini diperlukan.

Pemegang sijil akan membawa bekalan perubatan di dalam beg tangan - ini termasuk peralatan tambahan. Ia adalah penting bahawa ini tetap utuh dan dalam pemilikan pemegang sijil pada setiap masa.

Sila bersimpati dengan pemegang kad dan biarkan dia kemajuan yang cepat. Terima kasih atas bantuan kamu.

Mandarin

致相关人士

这是为了证明指定的证书持有者进行了外科手术，这使得他/她需要在他们的腹部上佩带一个袋子。该袋子用于收集肠道或膀胱的排泄物，并且必须随时佩戴。

除非有合格的医生在场，否则不要检查或取出这个袋子。对袋子的不合格干扰可能会导致渗漏，并给穿戴者带来极大的不适感和尴尬。袋子可以由皮带支撑;如果是这样，这可能有金属部件登记在金属探测器上。

这份证书的持有人将被要求在他们的手和主行李中携带备用袋子和手术敷料等。这些用品至关重要，保持完好，不会误放。

注意：如果需要检查器具，必须有合格的医师出席 - 如果有必要，请协助合格证持有人。

证书持有者将携带手提行李中的医疗用品 - 这包括额外的电器。这些必须始终保持完整并由合格证持有人持有。

请对持卡人表示同情，并让他/她**迅速取得**进展。谢谢您的帮助

Portugese

Isso é para certificar que o titular do certificado nomeado teve uma operação cirúrgica que o torna necessário para usar uma bolsa presa ao abdômen. Esta bolsa é para coletar a excreção do intestino ou da bexiga e deve ser usada em todos os momentos.

Não examine nem remova essa bolsa a menos que um médico qualificado esteja presente. Interferência não qualificada na bolsa pode causar vazamento, e grande desconforto e constrangimento para o usuário. A bolsa pode ser suportado por um cinto; se assim for, isso pode ter partes de metal que se registram em um detector de metal.

O portador deste certificado será obrigado a carregar sacos de reserva e curativos cirúrgicos, etc., na mão e na bagagem principal. É essencial que esses suprimentos permaneçam intactos e não sejam extraviados.

NB: Se houver necessidade de examinar o aparelho, um médico qualificado deve estar presente - por favor, ajude o titular do certificado, se for necessário.

O titular do certificado estará levando suprimentos médicos na bagagem de mão - isso inclui aparelhos extras. É essencial que estes permaneçam intactos e em posse do titular de certificado em todos os momentos.

Por favor, seja solidário com o titular do cartão e permita-lhe um progresso rápido. Obrigado pela sua ajuda.

Spanish

A quien le interese

Esto es para certificar que el titular del certificado nombrado ha tenido una operación quirúrgica que hace que sea necesario que él / ella use una bolsa pegada a su abdomen. Esta bolsa es para recoger la excreción del intestino o la vejiga y se debe usar en todo momento.

No examine ni retire esta bolsa a menos que esté presente un médico calificado. La interferencia no calificada con la bolsa puede causar fugas, y una gran incomodidad y vergüenza para el usuario. La bolsa puede ser apoyado por un cinturón; Si es así, esto puede tener partes metálicas que se registren en un detector de metales.

El titular de este certificado deberá llevar bolsas de repuesto y apósitos quirúrgicos, etc., en su mano y en su equipaje principal. Es esencial que estos suministros permanezcan intactos y no se extravíen.

NB: En caso de que sea necesario examinar el aparato, debe estar presente un médico calificado. Si es necesario, asista al titular del certificado.

El titular del certificado llevará suministros médicos en el equipaje de mano, esto incluye aparatos adicionales. Es esencial que estos permanezcan intactos y en posesión del titular del certificado en todo momento.

Sea comprensivo con el titular de la tarjeta y permita que progrese rápidamente. Gracias por su asistencia

Thai

ถึงผู้เกี่ยวข้อง

นี่คือการรับรองว่าผู้ถือใบรับรองที่มีชื่อมีการผ่าตัดที่ทำให้จำเป็นต้องใช้ถุงที่แนบกับห้องของเขา

ถุงนี้ใช้สำหรับเก็บลำไส้หรือกระเพาะปัสสาวะขับถ่ายและควรใช้ตลอดเวลา

อย่าตรวจสอบหรือถอดถุงออกจนกว่าจะพบแพทย์ที่มีคุณสมบัติเหมาะสม การแทรกแซงอย่างไม่เหมาะสมต่อถุงอาจทำให้เกิดการรั่วไหลและทำให้รู้สึกไม่สบายและอึดอัดใจสำหรับผู้ใส่ ถุงสามารถรองรับได้ด้วยสายพาน หากเป็นเช่นนั้นอาจมีชิ้นส่วนโลหะที่จัดทะเบียนใน a เครื่องตรวจจับโลหะ

ผู้ถือใบรับรองนี้ต้องพกถุงอะไหล่และอุปกรณ์ตกแต่งอื่น ๆ

ไว้ในมือและในสัมภาระหลัก

เป็นสิ่งสำคัญที่อุปกรณ์เหล่านี้ยังคงเดิมและไม่สูญหาย

หมายเหตุ:

ในกรณีที่จำเป็นต้องตรวจสอบอุปกรณ์ต้องมีแพทย์ที่มีคุณสมบัติเหมาะสม หากจำเป็นให้เข้าร่วมผู้ถือใบรับรอง

ผู้ถือใบรับรองจะมีเวชภัณฑ์ในกระเป๋าสัมภาระซึ่งรวมถึงอุปกรณ์เพิ่มเติม เป็นสิ่งสำคัญที่สิ่งเหล่านี้ยังคงอยู่และมีไว้ในครอบครองของผู้ถือใบรับรองอยู่ตลอดเวลา

ทำความเข้าใจกับผู้ถือบัตรและช่วยให้เขาก้าวหน้าได้อย่างรวดเร็ว ขอขอบคุณสำหรับความช่วยเหลือ

Vietnamese

Đây là để xác nhận rằng người được cấp chứng nhận tên đã có một hoạt động phẫu thuật mà làm cho nó cần thiết cho anh ta để mặc một túi xách gắn liền với bụng của họ. Túi này là để thu thập bài tiết từ ruột hoặc bàng quang và phải luôn luôn đeo.

Không kiểm tra hoặc bỏ túi này trừ khi một bác sĩ có trình độ có mặt. Sự can thiệp không đủ tiêu chuẩn vào túi có thể gây rò rỉ, và sự khó chịu và xấu hổ lớn cho người mặc. Túi có thể được hỗ trợ bởi một vành đai; nếu có, điều này có thể có các bộ phận kim loại đăng ký trên một máy dò kim loại.

Người có giấy chứng nhận này sẽ phải mang theo túi phụ tùng và dụng cụ phẫu thuật, vv trong tay và hành lý chính. Điều thiết yếu là những đồ tiếp liệu này vẫn còn nguyên vẹn và không bị nhầm.

Lưu ý: Nếu có nhu cầu kiểm tra thiết bị, phải có bác sĩ hành nghề có trình độ - hãy hỗ trợ người giữ chứng chỉ nếu cần thiết.

Đơn vị được chứng nhận sẽ mang vật dụng y tế trong hành lý xách tay - bao gồm các thiết bị gia dụng. Điều cần thiết là những điều này vẫn còn nguyên vẹn và trong vòng sở hữu của người được cấp chứng nhận mọi lúc.

Xin hãy thông cảm với chủ thẻ và cho phép anh ta tiến bộ nhanh chóng. Cảm ơn sự giúp đỡ của bạn.



The Australian Council of Stoma Associations Inc (ACSA), 2018